

ОТЗЫВ

официального оппонента – доктора филологических наук,
профессора Курского государственного университета
Зубковой Ольги Станиславовны о диссертации
Залипаевой Жанны Павловны «Специфика функционирования
идиоматических выражений с темпоральной семантикой в
индивидуальном лексиконе человека», представленной на соискание
учёной степени кандидата филологических наук по специальности
10.02.19 – теория языка (Брянск, 2020)

Время является важнейшим параметром нашего существования и, видимо, поэтому оно множественно и вариативно отражено в языке и речи. Несмотря на значительное число исследований лингвистического осмысления времени, остаются дискуссионными и недостаточно изученными характеристики его концептуализации и гносеологического статуса, специфики функционирования определённых сегментов темпоральной картины мира, механизмов и стратегий её идентификации в функциональной динамической системе индивидуального лексикона человека. Сказанное объясняет несомненную **актуальность** выполненной работы. Представленная к защите работа посвящена, по сути, поиску и анализу концептуальных опор в процессе понимания идиоматических выражений носителями языка – проблеме, которая входит в число самых актуальных в современной отечественной лингвистике. При определении актуальности исследования Жанна Павловна акцентирует внимание на следующих аспектах: недостаточная изученность «а) процессов концептуализации темпорального опыта у человека и манифестации его продуктов в языке, в том числе идиоматическом; б) механизмов и стратегий идентификации идиоматических выражений с темпоральной семантикой в функциональной динамической системе индивидуального лексикона человека с учётом такого фактора влияния, как язык – родной или иностранный, а также в отсутствии в языкознании единой точки зрения на определение понятия идиомы» (с. 4 дисс.). Решение проблемы осуществляется на базе презентативного языкового материала, представляющего темпоральный опыт человека.

Кроме того, заметим, что, несмотря на то, что идиома как объект научного анализа на протяжении многих лет постоянно попадает в фокус научных исследований, и разные аспекты идиоматической лексики многократно описаны, тема диссертационного исследования Залипаевой Жанны Павловны может быть признана актуальной, поскольку автор придает новый ракурс исследуемой проблеме.

Формально-содержательные компоненты работы и степень представленности в них авторской позиции последовательно эксплицируют концептуальную ёмкость методологии защищаемой диссертации. В целом заметим, что по своему содержанию, целям, задачам, материалу, объекту, предмету и принципам изучения проведенное исследование представляется

значимым шагом на пути содержательного анализа идиоматических выражений с темпоральной семантикой и особенностями их функционирования в индивидуальном лексиконе. Из **актуальности, новизны** и аргументированности авторского взгляда, системности и соответствия концептуального аппарата задачам исследования вытекает **теоретическая и практическая значимость** исследования. В характеристике выделенных аспектов особую роль играет Введение к диссертационному сочинению, поскольку именно в нём проявляется способность автора сжато и системно аргументировать свою позицию в рамках заданной формально-содержательной структуры, то есть, по сути, вписывать свое исследование в ту или иную научную парадигму. Уровень осознания проблемы и рефлексия над степенью её разработанности выявляется, как правило, в этой части работы особенно очевидно.

Наибольшей степенью **научной новизны** отличаются следующие параметры диссертации «впервые подвергнут анализу обширный, предварительно систематизированный по признаку семантической структуры, идиоматический материал из французского и русского языков с позиции психолингвистического подхода, с привлечением билингвов и носителей этих языков, причём носители французского языка дифференцировались на две группы: носители французского языка в качестве первого родного языка (Я1) и носители французского языка в качестве второго родного языка (Я2)» (с. 7 дисс.).

Есть основания согласиться с отмеченными во Введении моментами **теоретической значимости** диссертационной работы, главными из которых являются: авторский вклад в изучение «а) темпоральной картины мира у человека через призму функционирования темпоральных значений в индивидуальном ментальном лексиконе; б) универсальных закономерностей и культурно-специфических особенностей функционирования устойчивых языковых единиц – идиоматических выражений с темпоральной семантикой в лексиконе с учётом фактора влияния языка – родного или иностранного» (с. 8 дисс.).

Степень **практической значимости** исследования определяется «возможностью использования результатов исследования при подготовке курсов и спецкурсов по психолингвистике, когнитивной лингвистике, сопоставительной фразеологии французского и русского языков, в практике преподавания языков». По нашему мнению, полученные Ж.П. Залипаевой результаты попадут в спектр научного интереса специалистов по теории языка, что, несомненно, обогатит эмпирический корпус современного языкознания.

Диссертацию отличает **достоверность** результатов исследования и перспективность их дальнейшего использования. Об убедительности **апробации** свидетельствуют 15 научных статей, 4 из которых – в изданиях, включённых в перечень рецензируемых научных журналов и изданий, рекомендованных ВАК РФ. Объём собранной автором эмпирической картотеки составляет 2006 ассоциативные реакции и 2436 субъективные

дефиниции, что подтверждает валидность полученных экспериментальных выводов. В эксперименте приняли участие 132 информанта: носители французского языка и русскоязычные информанты, владеющие французским языком на различных уровнях языковой компетенции.

Таким образом, становится очевидным, что выбранный соискателем способ изложения материалы, а также композиционное построение работы определили структуру и последовательность подачи материала, которая оказывается приемлемой и понятной для читателя. Ж.П. Залипаева корректно формулирует концептуальную цель, базовые задачи и, в целом, успешно решает их, выдерживая общую логику рассуждений и доказательств.

Анализируя методологическую базу диссертационного сочинения Ж.П. Залипаевой, следует отметить, что в поле зрения автора оказались сложные процессы исследования языковой идиоматики. Синтез научных знаний, представленный в первых двух главах, представляет собой ритуально ожидаемое цитирование, демонстрирующее увлеченность исследователя столь значимой и сложной научной проблематикой. Но эта россыпь цитат не всегда выигрышна, поскольку искусно вуалирует собственно авторскую позицию по ключевым теоретическим аспектам. Было бы неплохо более подробно раскрыть ход своих рассуждений, смелее эксплицировать не только свою лингвистическую эрудицию, но и авторские предпочтения в трактовке теоретических постулатов.

По сути Ж.П. Залипаева совершенно справедливо репрезентирует два концептуальных вектора идиоматических исследований, хотя их дифференциация весьма условна: европейско-континентальный и англо-американский. Осмелимся напомнить автору, что названные традиции взаимосвязаны и характеризуются как общими чертами, так и существенными различиями. Европейская континентальная традиция связана с учением Ш. Балли и ранними трудами российских языковедов, в которых намечена первичная проблематика исследования «слитных речений». Эта традиция развивалась в русле швейцарского, французского, немецкого и отечественного языкознания. Наибольший вклад в её формирование внесли советские лингвисты (В.В. Виноградов, В.Л. Архангельский, Н.Н. Амосова, В.Н. Телия, и др.), создавшие самостоятельную отрасль лингвистических изысканий - фразеологию. В 1967 г. А.А. Реформатский выдвинул концепцию, согласно которой «идиомами могут быть не только лексикализованные сочетания, но и отдельные слова, употребляемые в переносных значениях». Отечественные лингвисты (В.В. Виноградов, В.Н. Телия, Л.А. Булаховский, О.С. Ахманова, С.И. Ожегов и др.) трактуют идиоматичность языковой единицы как синтез следующих аспектов: 1) семантическая целостность (слитность значений лексем), под которой понимается невыводимость (или неполная выводимость) общего значения устойчивого сочетания слов из суммы значений лексических компонентов; 2) глобальность номинации, роднящая идиоматичное сочетание слов с отдельным словом; 3) буквальная непереводимость на другие языки. При этом термин идиома служит синонимом термина фразеологизм (в трудах

О.С. Ахмановой, А.В. Кунина, В.М. Мокиенко и др.) либо названием одного из разрядов фразеологизмов (в трудах В.В. Виноградова, В.Н. Телии, С.И. Ожегова и др.). Аналогичное положение дел наблюдается в трудах ряда франкоязычных (Ш. Балли, П. Гиро и др.) и немецкоязычных (В. Фляйшер, Х. Бургер и др.) лингвистов.

Англо-американская традиция изучения идиоматики восходит к работе Г. Суита и развивается в русле разных отраслей языкознания: грамматики, лексической семантики, генеративистики, лексикографии и др. Идиомы рассматривались в трудах Ч. Фриза, Й. Бар-Хиллела, Л.П. Смита, У. Чейфа, Ф. Палмера и др. Эти учёные не использовали термин фразеологизм, предпочитая ему более широкий по объёму – идиома. В их трактовке идиоматика охватывает весьма широкий круг языкового материала (в качестве идиом рассматриваются весьма разнородные языковые единицы: звукоподражательные слова, составные союзы, модальные и междометные обороты, переосмысленные и непереосмысленные устойчивые сочетания слов, пословицы и поговорки). Критерием их объединения «под зонтиком» термина *idiom* служит их этноязыковое своеобразие. В этой связи было бы полезным получить авторские комментарии по вопросу концептуальной принадлежности идиомы, определение которой в рецензируемой работе представлено не вполне отчетливо. Это, безусловно, снизило бы амбивалентность последующих трактовок ключевых для работы терминов и исключило ряд противоречий между объемами понятий.

В частности, на с. 37, 38, 38, 62 автор, цитируя известных учёных, пишет о целостности и неделимости значения идиомы, её семантической слитности. Но гипотеза исследования, представленная во Введении и далее проверяемая в ходе эмпирических изысканий, гласит: «специфика функционирования идиоматических выражений с темпоральной семантикой в ментальном лексиконе индивида определяется семантической структурой идиомы, степенью разложимости идиоматического значения, уровнем владения иностранным языком билингвом, а также лингвокультурными и другими экстралингвистическими факторами влияния» (с. 8 дисс., с. 5 автореф.). Кроме того, предложенный ракурс рассмотрения проблемы объективируется в первом положении, выносимом за защиту, свидетельствуя, видимо, о заявке на научный инсайт: «Функционирование идиом с темпоральной семантикой в индивидуальном лексиконе связано с лингвистическими (степень разложимости идиоматического значения, родной язык или иностранный) и экстралингвистическими факторами (культурно-ценностные ориентиры, внутренний/личностный контекст, знакомость и т.д.)» (с. 9 дисс., с. 6 автореф.). Возможно, аргументация авторской позиции имплицитно присутствует в общем научном контексте, но по тексту диссертации это проследить не удалось.

На с. 97, при анализе полученного эмпирического материала, Ж.П. Залипаева делает следующий вывод: «сопоставление результатов эксперимента в четырёх группах ии. позволяет говорить, количество идиоматических реакций выше среднего, что обусловлено семантической

слитностью идиом и их устойчивостью в составе и структуре. Свободные реакции касаются тех случаев, когда идиома обладает высокой метафоричностью, вследствие чего возможна её разложимость». Парадокс констатации слитности значения и его разложимости, в котором повинна метафоричность исследуемого феномена, не способствует нивелированию спорных моментов в концепции автора и, к сожалению, обеспечивает благоприятную возможность для продолжительных дискуссий. Кроме того, по мнению оппонента, весьма значимыми будут пояснения автора о терминологических границах используемых выражений и понятий «идиоматические ассоциации», «идиоматический язык» (с. 5, 7, 48, 66 дисс.), «сходный источник метафоризации» (с. 34 дисс., с. 9 автореф.), «фиксированный список в ментальном лексиконе, в виде которого хранятся идиоматические выражения» (с. 12 автореф., с. 74 дисс.), возможно вносящие новый ракурс в устоявшиеся психологические, психолингвистические и филологические трактовки.

Кроме того, к сожалению, соискатель не счел необходимым чётко сформулировать собственную позицию по степени дифференциации понятий «идиома», «идиоматическое выражение», «идиоматичная единица языка», «фразеологизм» их корреляцию и степень синонимизации.

Среди несомненных достоинств диссертационного сочинения Жанны Павловны следует акцентировать внимание на эмпирической части и значимых теоретических выводах, сделанных по результатам анализа экспериментального материала.

Теоретически значимым представляется описание соискателем универсальных и специфичных стратегий идентификации темпоральных идиом (п. 3.5.3), выделение которых, как нам представляется, позволяет существенно детализировать признаки идиолектизма речи носителя языка и идиоэтнизма речи билингва. Однако хотелось бы уточнить основания классификации стратегий и их авторство.

Особый интерес представляет анализ вербальных ключей и опор при идентификации французских темпоральных идиом (п. 3.5.4). Ж.П. Залипаева успешно и логично интерпретирует полученные субъективные дефиниции, делает важный вывод о том, что «Темпоральные идиомы активируют в сознании индивида цепочку ассоциаций, в том числе тех, которые так или иначе связаны с представлением о времени» (с. 132 дисс.). По нашему мнению, данный постулат может реализовываться в качестве продуктивного элемента научно-теоретической базы для дальнейших исследований подобного рода. Вместе с тем в ходе публичной дискуссии приветствовались бы комментарии об авторском вкладе в выделение ключей и опор.

Автор доказательно аргументирует вывод о том, что «можно выделить три фактора, оказывающие влияние на дефинирование темпоральных идиом билингвами: 1) семантическая связь со стимулом через общее темпоральное значение, а также семантику компонентов; 2) структура стимула; 3) индивидуальный когнитивный и перцептивный опыт» (с. 142 дисс.). Не снижая доверия к выводам автора, хотелось бы получить ответ на вопрос о

роли неодинакового распределения одного и того же семного комплекса (десигната) по языковым единицам, проявившемся в различии вербальных формулировок в билингвальных микрогруппах.

К сожалению, не очевиден замысел автора по привлечению элементов семантического шкалирования и выделения коэффициентов известности, понятности, частотности и сопоставления со словарными дефинициями. Как это влияет на подтверждение развиваемого в работе авторского взгляда осталось невыясненным.

Вместе с тем подчеркнём, что автор последовательно решает на практическом материале поставленные исследовательские задачи, раскрывает и доказывает положения, вынесенные на защиту. В третьей главе и в Приложениях подробно представлен экспериментальный материал, обосновывается выбор экспериментальных методик, предлагается глубокая интерпретация и обсуждение полученных ассоциативных реакций и субъективных дефиниций, проводится их сопоставление с учетом влияния фактора билингвизма.

По нашему мнению, валидность проведенного эмпирического исследования обеспечена достаточным количеством испытуемых, значительной ёмкостью эмпирической картотеки и применением комплекса методик, позволяющих осуществить глубокий анализ полученных данных.

Не вызывает возражения форма представления экспериментальных данных. Отметим, что избранный Ж.П. Залипаевой путь их экспликации в виде традиционного анализа и анализа опор и стратегий идентификации нам представляется очень удачным.

Сделанный диссертантом акцент на разделении экспериментальных микрогрупп и дифференцированное описание полученного экспериментального материала убеждает нас в неоспоримости выводов и результатов исследования.

К несомненным достоинствам данного диссертационного исследования следует отнести богатый языковой материал, отражающий изящество русской и французской словестности. Некоторое сожаление вызывает высокая частотность употребления одних и тех же примеров для иллюстрации различных обсуждаемых явлений (например: *au temps que la reine Berthe filait, c'est la Bérézina, coiffer sainte Catherine, entre chien et loup, la vie est le médecin de la mélancolie*).

В целом, проведенное Ж.П. Залипаевой исследование подтвердило некоторые постулаты современной отечественной психолингвистики, расставило новые акценты в возможном изучении привычных категорий, представило научному миру новое знание о концептуализации одной из базовых категорий – идиоме. Официальному оппоненту в данном случае не приходится сомневаться ни в значимости исследуемой проблематики, ни в способах постановки методологически актуальных лингвистических проблем.

Очевидно, что высказанные вопросы имеют уточняющий характер, связаны с возможностью иной интерпретации ряда методологических и

терминологических аспектов и не влияют на общую положительную оценку диссертационного сочинения. Рецензируемая диссертация Залипаевой Жанны Павловны является самостоятельной научно-квалификационной работой, обладающей несомненными признаками научной новизны, теоретической значимости, результаты могут иметь широкое практическое применение. Содержание автореферата композиционно и содержательно в полной мере соответствует основным положениям и выводам проведённого диссертационного исследования.

Полагаю, что диссертационное исследование Залипаевой Жанны Павловны отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, которые изложены в п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, а его автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры иностранных языков и
профессиональной коммуникации
Курского государственного
университета

О.С. Зубкова

24 ноября 2020 г.

Контактная информация:

Зубкова Ольга Станиславовна, ФГБОУ ВО «Курский государственный университет», 305000, Курск, ул. Радищева, 33

Тел.+7 (4712) 513117

Адрес электронной почты: <https://prof-communication.kursksu.ru/>

